



Shippei
Mascote da cidade
磐田市イメージキャラクター
しっぺい

Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

População

Iwata 170.696

Brasileiros 3.607

▶▶▶ Dados de 31.07.2015



Notificação do My number

マイナンバーが通知されます!



A partir de outubro de 2015, todo cidadão registrado como residente no Japão receberá um Número de pessoa física (My number) com 12 dígitos no formato de "Cartão de notificação [Tsūchi card]".

1. O que é o "Cartão de notificação"?

É um cartão de papel contendo o Número de pessoa física que será enviado pelos órgãos do sistema de informações do governo local relacionados com o Ministério dos Assuntos Internos e Comunicações do Japão [Sōmushō]. Será enviado por meio de correspondência registrada, a todas as famílias, para o endereço que consta em seu atestado de residência. No "Cartão de notificação" constará o Número de pessoa física, nome, endereço, data de nascimento e sexo. Não haverá foto e nem chip IC. Não o perca. Guarde-o com cuidado, pois será necessário apresentá-lo em diversos trâmites.



2. Período previsto de recebimento do "Cartão de notificação"

Os cartões serão enviados a partir de outubro de 2015, por ordem, através de correspondência registrada simples. Devido ao grande volume (aproximadamente 50 milhões em todo o país), prevê-se que as famílias os recebam no período entre o final de outubro e o final do ano. Porém, poderá haver casos de atraso.

3. Serviço público de autenticação pessoal [Kōteki kojīn ninshō service]

Acesse a home page de Iwata (somente em japonês) para obter informações sobre esse serviço, entre outros, que utilizam o Cartão do Livro de Registro Básico de Residentes [Jūmin Kihon Daichō Card], em especial, o e-tax para fazer eletronicamente a Declaração do Imposto de Renda [Kakutei Shinkoku], entre outros.

4. Suspensão do serviço de emissão de certificado

O sistema interno da prefeitura deverá ser atualizado para a entrada em vigor do My number em 05/outubro/2015 (seg.). Para tanto, nos dias 03 (sáb.) e 04 (dom.) de outubro, o Bunka Shinkō Center não emitirá Atestados de Residência [Juminhyō]. Pedimos desculpas pelo transtorno e contamos com sua compreensão.



★ Para mais detalhes, acesse a home page da cidade de Iwata (somente em japonês):

<http://www.city.iwata.shizuoka.jp/shisei/myno/seido.php>

Informações Shimin Ka (市民課) Tel: 0538-37-4816 Fax: 0538-37-2871

Subsídio Especial Extra para Família com Crianças

[Kosodate Setai Rinji Tokurei Kyūfukin] 子育て世帯臨時特例給付金を支給します

Público-alvo Pessoa que apresentou a solicitação do subsídio até o final de setembro e que preenche as condições necessárias para ser beneficiária. (★ Não será pago àquela cuja renda ultrapassa o limite de renda estabelecido para o Auxílio para Menor [Jidō teate].)



Data do pagamento 09/out (sex.)

Valor do pagamento 3.000 ienes por criança

Informações Kosodate Shien Ka (子育て支援課) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631

Forma de pagamento Depósito em conta bancária indicada pelo beneficiário. (Confirme o depósito após as 16h.)

Outros Será enviado à pessoa que fez a solicitação, um comunicado sobre o resultado da análise. A pessoa cujo procedimento de solicitação não tenha sido finalizado até o final de setembro por falha na documentação, deve verificar o resultado, entre outros, no comunicado que lhe será enviado após a conclusão dos trâmites.

Outubro: pagamento do Auxílio infantil [Jidō teate]

10月は児童手当支給の月

Data do pagamento 09/out (sex.)

Parcelas referentes aos meses de junho a setembro

Forma de pagamento Depósito em conta bancária indicada pelo beneficiário. (Confirme o depósito após as 16h.)



Informações Kosodate Shien Ka (子育て支援課) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631

Renovação da Caderneta de Beneficiário do Auxílio às Despesas Médicas de Crianças [Kodomo Iryōhi Jyukyūshashō]

「こども医療費受給者証」を更新します

A atual caderneta é válida somente até o dia 30 de setembro (quarta-feira). A nova caderneta (cor laranja-claro) a ser utilizada a partir de 1º de outubro será enviada por correio até o final de setembro a todos os beneficiários do auxílio.



Informações Kosodate Shien Ka (子育て支援課) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631

Iwata Hot Line Receba informações em português em seu celular ou PC!

いわたホットライン 携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata. Para cadastrar-se, siga as instruções em <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/port/guia/hotline.html>.

Informações Shimin Katsudō Suishin Ka (市民活動推進課) Tel: 0538-37-4710 Fax: 0538-37-5034.





Sistema que possibilita frequentar uma escola de outro bairro

がくがいしゅうがくせいど
学区外就学制度のお知らせ

Esse sistema possibilita fazer uma solicitação para que a criança frequente uma escola diferente da que lhe foi indicada, levando-se em consideração a distância e a segurança para ir e voltar da escola. Algumas escolas não aceitam alunos de outros bairros, por não comportarem mais alunos ou por não terem salas de aula excedentes.

Público-alvo Crianças/alunos que pretendem ingressar na escola primária ou ginásial no próximo ano fiscal.

Condições, etc. ① A distância até a escola desejada deve ser menor do que a da escola indicada e que o acesso seja seguro.

② A ida e a volta da escola possam ser realizadas por conta própria, sob a responsabilidade dos pais ou responsável.

③ A princípio, caso seja aprovado frequentar uma escola em outro bairro, o aluno deve frequentá-la até sua formatura.

④ Os pais/responsável e a criança devem obedecer



as regras estabelecidas pela escola na qual foi admitida, empenhando-se, o máximo possível, na cooperação com as atividades educacionais.

⑤ Haverá sorteio público, caso o número de solicitações exceda o número de vagas disponíveis.

Inscrição De 05/out a 06/nov. Formulário disponível no Setor de Educação e Escolas [Gakkō Kyōiku Ka] (prédio oeste da prefeitura, 3º andar). Preencha os campos necessários, anexe um mapa que mostre claramente as distâncias de sua residência até a escola indicada e até a escola desejada e entregue-os pessoalmente no mesmo setor.

	Nome da escola	Nº de alunos (Aproximadam.)
Primário	Iwata Kita, Iwata Nishi, Iwata Minami, Mukasa, Nagano, Tahara, Toyohama, Ryūyō Higashi, Ryūyō Nishi, Toyooka Kita, Toyoda Hokubu	03
	Iwata Chūbu, Iwata, Ryūyō Kita, Toyoda Minami, Toyoda Higashi	10
	Ōfuji, Fukude, Seijō, Toyooka Minami	20
Ginásio	Iwata Daiichi, Shiroyama, Shinmei, Toyoda Minami	03
	Nanbu, Fukude, Ryūyō, Toyoda, Toyooka	10
	Kōyō	20



★As escolas Tōbushō e Fujimishō não estão aceitando alunos de outras regiões.

Informações Gakkō Kyōiku Ka (学校教育課) Tel: 0538-37-2760 Fax: 0538-36-3205

Inscrições para aula experimental sobre como caminhar usando uma bengala branca

いちにちはくじょう ほ こうたいげんきょうしつさん か しゅ ほ しゅう
一日白杖歩行体験教室参加者募集

A aula experimental faz parte do Projeto de Treinamento para Pessoas com Deficiência Visual Adquirida com o Decorrer do Tempo da Província de Shizuoka [Shizuoka-

ken Chūto Shikaku Shōgaisha Seikatsu Kunren Jigyō] e é voltada para pessoas com ambliopia (baixa visão) [yakushisha] ou com problemas de visão adquiridos [chūto shikaku

shōgaisha]. Os familiares também poderão receber instruções de um profissional sobre como guiar uma pessoa com problema visual.

Data 14/nov (sáb.), das 10h às 15h

Local i Plaza, Fureai Kōryū Shitsu-3, 2º andar (Iwata-shi Sōgō Kenkō Fukushi Kaikan)

Público-alvo Pessoa com deficiência visual e seus familiares

Vagas 10 pessoas (por ordem de inscrição)

Informações Shikaku Support Nagomi (視覚サポートなごみ) Tel: 054-266-6314 Fax: 054-266-6324



Taxa Gratuita

Levar Bengala branca (podemos providenciá-la para empréstimo), uma roupa confortável que não dificulte os movimentos e almoço

Período de inscrição De 1º/out a 30/out, por telefone ou fax (Responsável: Sr. Okitsu)

Inscrições para apartamentos municipais

しえいじゅうたく にゅうきょしゅ ほ しゅう
市営住宅の入居者を募集

Conjunto habitacional	Tipo	Qtde	Membros da família
にほんちやうだんち 二番町団地	3DK	1	2 ou mais
りゅうやうとよおかだんち 竜洋豊岡団地	1LDK	1	1 ou mais
さいかいほつじゅうたく 再開発住宅	1LDK	1	1 ou mais

Período 28/set (seg.) a 02/out (sex.)

Inscrição Diretamente no Setor de Construções e Moradias [Kenchiku Jūtaku Ka] (Prédio oeste da prefeitura, 2º andar), onde serão informados os requisitos, documentos exigidos e outros detalhes.

Informações Kenchiku Jūtaku Ka (建築住宅課) Tel: 0538-37-4851 Fax: 0538-33-2050



Experiência cultural "Mochitsuki [Sova de mochi]"

いわた こくさいこうりゅうこうかい ぶんかたいけん「もちつき」
磐田国際交流協会 文化体験「もちつき」

Associação de Intercâmbio Multicultural de Iwata

Data 25/out (dom.), das 11h às 14h

Local Fukude Nōson Kankyō Kaizen Center (Iwata-shi, Minamishima 391-1)

Conteúdo Sovar mochi [bolo de massa de arroz]

Vagas 40 pessoas (por ordem de inscrição)

Taxa 500 ienes (alunos do primário ou maiores)

Inscrição Por telefone, fax ou E-mail ice@iwataice.jp.

Informações Iwata Kokusai Kōryū Kyōkai (磐田国際交流協会) Tel: 0538-37-4988 Fax: 0538-34-2496





Ingresso em Creche, Jardim de infância, *Nintei kodomoen* [Instituição reconhecida para crianças], etc. no ano fiscal 2016 へいせい 28 ねん ど ほ いく えん よう ち えん にん てい えん など に ゆう えん し ほ し ゅ う 平成 28 年度 保育園・幼稚園・認定こども園等の入園児を募集します

Solicitação para • Creche [Hoikuen] pública e privada, • *Nintei kodomoen* (Hoikuen waku) [Instituição reconhecida para crianças (Creche)], • Escola maternal de pequeno porte [Shōkibo hoikusho] e • Creche dentro de empresas (Bairro) [Jigyōshōnai hoikuen (Chiiki waku)]

Critérios de admissão Família que atenda os seguintes itens:

- (1) Os pais trabalham normalmente.
★ Aceitam-se também os que desejam trabalhar.
- (2) A mãe se encontra no período pré-natal ou pós-parto.
★ Previsão da data de nascimento: fevereiro a junho/2016.
- (3) O pai ou a mãe esteja doente ou machucado(a), ou por apresentar distúrbios físicos ou mentais não pode dar assistência à criança.
- (4) A família cuida de um parente enfermo (que vive junto) em tempo integral, por longo tempo.

Período de solicitação De 05/out (seg.) a 13/nov (sex.), 8h30 às 17h15 (Exceto sábado, domingo e feriado)

Formulário para solicitação Estará disponível a partir de 1º de outubro no Setor de Creche e Jardim de infância [Yōchien Hoikuen Ka] e no Setor de Assuntos do Cotidiano do

Cidadão [Shimin Seikatsu Ka] das subprefeituras.

Como solicitar Anexe os documentos necessários e entregue-os em um dos setores citados.

★ Essa solicitação é válida somente para quem deseja ingressar em abril de 2016. Para quem deseja ingressar a partir de maio, é necessário solicitar uma vaga até o final do 3º mês que antecede o mês que deseja ingressar.

Critérios de seleção A criança será admitida conforme o grau de urgência, levando-se em consideração as condições da família e as circunstâncias, etc. que dificultam os pais de cuidarem da criança em casa. A previsão de envio do resultado a todos os inscritos é no final de janeiro. Contamos com sua compreensão, caso a solicitação à creche desejada não seja atendida.



Creche / Instituição	Crianças nascidas
Iwata Kita, Ninomiya, Ryūyō Nishi, Ryūyō Kita, Toyoda Nishi, Toyoda Minami Dai-3, Tatsu no Ko	entre 02/abr/2010 e 1º/mai/2015
Toyoda Kita, Ryūyō Higashi, Fukude Kodomo (Hoikuen waku)	entre 02/abr/2010 e 1º/out/2015
Kōnotori, Izumi, Izumi Dai-2, Izumi Dai-3, Nishikai, Kōnotori Higashi, Nakaizumi, Minamishima, Toyoda Minami, Tomigaoka, Kōnotori Toyoda, Himawari, Hirose, Kaze no Mori	em 02/abr/2010 ou após essa data
Toyooka Kodomo (Hoikuen waku), Ōfuji Kodomo (Hoikuen waku)	entre 02/abr/2010 e 1º/abr/2013
Aimu, Nijiro	em 02/abr/2013 ou após essa data

Solicitação para • Jardim de infância [Yōchien] público e para o • *Nintei kodomoen* (Yōchien waku) [Instituição reconhecida para crianças (Jardim de infância)]

Público-alvo Crianças de 3 a 5 anos completos (nascidas entre 02/abr/2010 e 1º/abr/2013)

Período de inscrição (Exceto sábado, domingo, feriado e dia de folga da instituição)

• **1ª chamada** 29/set a 14/out

Destina-se às solicitações nos jardins de infância de seu perímetro escolar.

- Área da escola primária de Fujimi: Iwata Kita Yōchien.
- Região de Fukude: escolher entre Fukude Kodomoen ou Fukude Naka Yōchien.
- Região de Ryūyō: Ryūyō Yōchien.

• **2ª chamada** 26/out a 05/nov

★ Esta chamada se destina à solicitação onde há vagas



remanescentes da 1ª chamada. Desde que haja vaga na série desejada, é possível fazer a solicitação em qualquer jardim da infância da cidade.

Formulário para solicitação Estará disponível nos jardins de infância a partir de 24/set (qui.).

Como solicitar Junte todos os documentos necessários e entregue-os pessoalmente:

- **1ª chamada** no Jardim de infância de sua área residencial, que a criança deve frequentar.
- **2ª chamada** no Jardim de infância desejado.

★ Caso o número de inscritos exceda o número de vagas haverá sorteio. Há possibilidade de ingressar em um jardim de infância que não o desejado.

Informações Yōchien Hoikuen Ka (幼稚園保育園課) Tel: 0538-37-4858 Fax: 0538-37-4631

Vacina contra influenza para idosos

こうれいしゅ 高齢者インフルエンザ予防接種のお知らせ

Público-alvo Pessoas que estão registradas em Iwata na data da vacinação.

- ① Pessoa com 65 anos ou mais na data da vacinação.
- ② Pessoa com idade entre 60 e 64 anos (na data da vacinação), portadora de deficiência imunológica decorrente de doenças cardíacas, renais, respiratórias ou do vírus da imunodeficiência humana (paciente classificado com doença equivalente à Deficiência física nível 1 [Shintai shōgai 1 kyū]). ★ No caso ②, caso opte por tomar a vacina com outro médico, que não seja o seu médico responsável, é necessário apresentar atestado médico.

Quantidade de doses 1 dose.

Período De 1º/out/2015 a 31/mar/2016

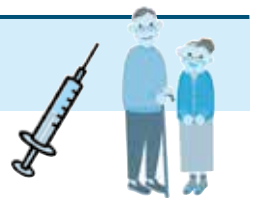
Levar Cartão do seguro de saúde [Kenkō hokenshō] ou o Cartão

de seguro de saúde para idosos da fase posterior [Kōki kōreisha hihokenshō] (caso o possua).

Taxa 1.000 ienes. ★ A vacina é gratuita para os beneficiários do Auxílio Subsistência [Seikatsu Hogo]. Entre em contato com o setor abaixo, sem falta, antes de tomar a vacina.

Outros • O questionário médico [monshin'hyō] está disponível nas instituições médicas.

- Informe-se antecipadamente nas instituições médicas, pois algumas requerem agendamento prévio.
- Contate o Setor de Promoção da Saúde [Kenkō Zōshin Ka] ou visite a *home page* de Iwata em japonês para obter informações sobre as instituições médicas cooperadas da cidade.



Informações Kenkō Zōshin Ka (健康増進課) Tel: 0538-37-2011 Fax: 0538-35-4586



Plantão de atendimento emergencial (noturno·feriado)

や かん きゅうじつきゅうきゅうしんりょう
夜間・休日急患診療

★Destina-se somente a **casos leves de urgência.**

	Domingo, feriado e recesso de final de ano	Todos os dias
Horário de atendimento	9:00 – 12:00 / 14:00 - 17:00	19:30 – 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica.

Local Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center], Kamiōnogō 51, 磐田市急患センター (上大之郷) Tel: 0538-32-5267

★Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

Plantão de Clínicas odontológicas em outubro

がつ きゅうじつきゅうきゅうし か しんりょう
10月の休日救急歯科診療

Horário de atendimento 9h às 12h

04/out (dom.)	Kitajima Shika lin 北島歯科医院	Iwata-shi Akuro 磐田市安久路 2-22-35	0538-37-1011
11/out (dom.)	Kuwabara Shika lin 桑原歯科医院	Iwata-shi Mitsuke 磐田市見付 5889-2	0538-36-1000
18/out (dom.)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科	Iwata-shi Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000
25/out (dom.)	Kobayashi Shika lin 小林歯科医院	Iwata-shi Mitsuke 磐田市見付 5823-7	0538-32-2552

★A relação de clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: 0538-37-0124

PEDIATRIA – Médico particular de plantão

ち いきれんけいしゅう に きゅうじつしんりょう
地域連携小児休日診療

Data 25/out (dom.) **Horário** 10h às 12h **Dr. Tōyō Suzuki**

Local Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel. 0538-38-5000



Exame médico de tuberculose, câncer de pulmão e intestino grosso (Região de Iwata)

けっかく はい だいちょう けんしん いわた ちく
結核・肺がん・大腸がん検診(磐田地区)

Público-alvo Moradores de Iwata com 40 anos ou mais.

Taxa Raio X do tórax (exame preventivo de tuberculose e câncer de pulmão): gratuito.

Exame de escarro: 700 ienes (pessoas com 75 anos ou mais: 500 ienes).

Exame preventivo de câncer de intestino grosso (exame de fezes): 500 ienes.



Data	Local	Horário	Data	Local	Horário
28/set (seg.)	Chūō Toshokan	09:00-10:30	14/out (qua.)	Fujimichō Kannondō	09:00-11:30
	Ōfuji 3 Ku Kōkaidō	11:00-12:00		Higashi Kaizuka Kōkaidō	13:00-13:30
	Iwata Kōryū Center	13:30-14:30		Higashi Ōkubo Kōkaidō	14:00-15:00
29/set (ter.)	Sagisaka Nakashimo Kōkaidō	15:00-16:00	15/out (qui.)	Nagano Kōryū Center	09:00-10:00
	Samejima Kōminkan	09:30-10:00		Senzudō Kōminkan	10:30-11:30
	Kusasaki Kōkaidō	10:30-11:30		Nishizaka Kaikan	13:00-14:30
	Maeno Kōkaidō Higashi Sōko Hiroba	13:00-14:00		Midorigaoka Kōkaidō	09:00-09:30
30/set (qua.)	Tenryū Kōkaidō	14:30-15:00	16/out (sex.)	Mukasa Kōryū Center	10:00-11:30
	Minami Mikuri Kōryū Center	09:00-10:30		Arayahara Kōkaidō	13:00-13:30
	Mikuriya Kōryū Center	11:00-11:30		Care House Hana Mizuki Chūshajō	14:00-15:00
1º/out (qui.)	Naka Ōwara Kōkaidō	13:30-14:30	19/out (seg.)	Bunka Shinkō Center	10:00-11:30
	Toyoshima Kōkaidō	15:00-16:00		Iwata-shi Kyūkan Center	13:00-14:00
	Shimo Ōnogo Kōminkan	09:00-10:00		Nagano Kōryū Center	14:30-15:00
02/out (sex.)	Ninomiya Miyamoto Kōkaidō	10:30-11:30	20/out (ter.)	Imanoura Kinenkan	13:30-14:30
	Nakaizumi Kōryū Center	13:00-15:00		Midorichō Shūkaijo	15:00-16:00
06/out (ter.)	Ōfuji 10 Ku Kōkaidō	14:00-14:30	21/out (qua.)	i Plaza Kitagawa Chūshajō	09:00-10:30
	Ōfuji Kōryū Center	15:00-15:30		Goten Aoi Kaikan	11:00-12:00
	Motomiyachō Kōkaidō	13:30-14:00		Nishikai Kōryū Center	13:30-14:30
13/out (ter.)	Moto Tenjinchō Kōkaidō	14:30-15:00	22/out (qui.)	Kinosaki Kōkaidō	15:00-16:00
	Mitsuke Kōryū Center	15:30-18:00		Nishijima Kōkaidō	09:00-10:00
	Nakaizumi Kōryū Center	09:00-10:00		Tahara Kōryū Center	10:30-11:30
	i Plaza Kitagawa Chūshajō	10:30-11:30		Mitsuke Kōryū Center	13:00-15:00
	i Plaza Kitagawa Chūshajō	13:30-14:30			

Informações Kenkō Zōshin Ka (健康増進課) Tel: 0538-37-2013 Fax: 0538-35-4586

Boletim Informativo de
IWATA

Edição: Prefeitura de Iwata, Shimin Katsudō Suishin Ka, Kyōdō Kyōsei Shakai Suishin Group Tel: 0538-37-4710
Kōhō Kōchō Ka Tel: 0538-37-4827 ㊦438-8650 Iwata-shi, Kounodai 3-1.

★ A prefeitura de Iwata, dentre outras iniciativas, está se empenhando para passar informações úteis ao cotidiano em português através desse boletim (também disponível na internet : <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/>).

Envie-nos sugestões, etc. para melhorá-lo cada vez mais : shimin-katsudo@city.iwata.lg.jp.